Analysis of Semantic Deviation in AI Translation and Linguistic Optimization Paths

Chuhan Feng

Tianjin Foreign Studies University, 300204, Tianjin

Received: 31 May 2025
Revised: 2 Jun 2025
Accepted: 4 Jun 2025
Published: 5 Jun 2025

Abstract: With the rapid development of artificial intelligence technology, AI translation plays an increasingly important role in cross-language communication. However, AI translation still faces the problem of semantic bias, which affects the accuracy and fluency of translation. This paper analyzes the main manifestations and causes of semantic bias in AI translation, explores the limitations of the model itself, the impact of training data problems and language structure differences on translation, and proposes corresponding language optimization paths, including improving context understanding ability, optimizing training data and models, enhancing semantic reasoning ability, and strengthening cultural adaptation and localization. Studies have shown that through multi-dimensional optimization, semantic bias can be effectively reduced and translation quality can be improved. Finally, the future development direction of AI translation technology is prospected, especially the further optimization path in a multilingual and multicultural environment, which provides new ideas and directions for future AI translation research.

Keywords: AI Translation; Semantic Bias; Context Understanding; Training Data; Semantic Reasoning

1 INTRODUCTION

Against the background of accelerating globalization, the demand for cross-language communication is growing, and artificial intelligence translation technology has emerged and quickly become a bridge connecting different languages and cultures. The development of AI translation technology, especially the application of neural network machine translation (NMT) and deep learning models, has greatly improved the efficiency and convenience of translation [1]. Through massive corpora and powerful computing power, AI translation can quickly and accurately process and convert multiple languages, providing strong technical support for global information flow. However, with the development of technology, AI translation has also exposed many problems in practical applications, among which the most prominent is the problem of semantic deviation. Semantic deviation not only affects the accuracy of translation, but also may lead to misunderstandings in information transmission [2]. Especially in multi-cultural and multi-context translation scenarios, semantic deviation may cause cultural conflicts or information distortion.

The semantic deviation problem in AI translation system has become the main bottleneck for improving translation quality. The generation of semantic deviation mainly comes from multiple aspects, including but not limited to data defects in the model training process, structural differences between languages, and loss of contextual information. Since neural network translation models often rely on probability statistics and pattern recognition when processing language, they cannot deeply understand the context and deep semantic relationships, which makes some subtle semantic differences fail to be accurately captured, resulting in inaccurate or distorted translation results [3]. Therefore, in-depth analysis of the causes and manifestations of semantic deviation and proposing effective language optimization paths are of great significance for improving the accuracy, reliability and practicality of AI translation technology.

The main goal of this study is to analyze the phenomenon of semantic deviation in AI translation and propose feasible optimization paths, aiming to improve the quality and naturalness of translation by enhancing the semantic understanding ability of the translation system. In terms of semantic deviation analysis, this study will explore the root causes of its occurrence, such as the quality and diversity of training data sets, the limitations of translation models, and differences in language structure [4]. At the same time, the study will focus on how to reduce semantic deviation by optimizing model design, expanding training data, and strengthening the adaptation of context and cultural background. To this end, this study will use literature analysis, case analysis and data analysis methods, combined with existing translation model research results, to conduct in-depth discussions on translation deviations in actual cases, and then propose targeted optimization suggestions and solutions. The data source mainly comes from existing AI translation platforms and public translation corpora, and the effectiveness of the optimization path is verified by comparing and analyzing the output results of different translation models.

2 OVERVIEW OF AI TRANSLATION TECHNOLOGY

Machine translation (MT) is the process of automatically converting text in a natural language into another language through a computer system. With the improvement of computing power and the application of big data technology, machine translation technology has evolved from rule-based methods to statistical methods, and then to the current mainstream neural network machine translation (NMT) technology based on deep learning. Traditional machine translation systems mostly rely on manually set rules and grammatical structures, using pre-defined vocabulary and grammatical rules for translation [5]. Although this method can achieve certain success in some specific fields, it faces great scalability problems due to its reliance on a large number of manual rules, and it is difficult to handle the diversity and complexity of languages. Neural network machine translation (NMT) uses deep learning models, especially deep neural networks, to learn autonomously with the support of massive corpus, thus overcoming the limitations of traditional methods in dealing with complex language relationships.

The core principle of the neural network translation model is to learn the mapping relationship between the source language and the target language by training the neural network model. Typical neural network translation models include Seq2Seq (Sequence to Sequence) and Transformer models. The Seq2Seq model uses the structure of encoder and decoder to encode the source language sentence into a fixed-length vector, and converts this vector into a target language sentence through the decoder. The Transformer model further improves this structure through the self-attention mechanism, which enables the model to pay global attention to all parts of the input sequence during the translation process, rather than just local dependencies, which greatly improves the quality and efficiency of translation [6]. Due to its powerful parallel computing capabilities, Transformer has become the most mainstream translation model and has been widely used in multiple AI translation platforms.

Although neural network translation technology performs well in many aspects compared to traditional methods, especially in dealing with tasks with complex language structures and strong diversity, it shows extremely high translation quality, but it is not without shortcomings. First, the NMT model is highly dependent on training data, and the quality and quantity of data have a decisive impact on the performance of the model. The model often fails to achieve ideal results in the translation of low-resource languages or proper nouns. Secondly, the current

Feng., ISTAER. 2522 (2025)., 5 Jun 2025 https://doi.org/10.71451/ISTAER2522

NMT model may still have information loss or errors when dealing with long sentences, complex syntactic structures, and translation tasks with rich contextual relationships. In addition, although the Transformer model performs better in terms of grammar and semantics, their understanding of context and grasp of language context still have certain limitations, especially when it comes to complex translation tasks such as cultural differences, implicit semantics, and emotional coloring [7]. AI translation is still difficult to compare with human translation. Therefore, although NMT technology has achieved remarkable results in the field of translation, how to further optimize the model so that it can more accurately capture deep-level information such as semantics, culture, and emotions is still an important direction of current research.

3 MANIFESTATIONS AND TYPES OF SEMANTIC DEVIATIONS IN AI TRANSLATION

Semantic deviation refers to the fact that the translation results are not completely equivalent to the original text due to differences between different languages or limitations of the translation system during the translation process, which in turn affects the translation quality and the accuracy of information transmission. Semantic deviation is not only manifested as a single lexical error, but is often accompanied by misunderstanding or loss of language structure, context and culture. It is one of the most prominent problems in AI translation systems, because even if the translation model is very accurate at the language level, it still cannot completely avoid distortion at the semantic level [8]. This deviation not only affects the accuracy of the translation results, but may also cause users to misunderstand or make wrong decisions, especially when it comes to high-risk fields such as law, medical care, and technology. The impact of semantic deviation is particularly significant. Therefore, identifying and reducing semantic deviation is the key to improving the quality of AI translation.

Semantic deviation can be manifested in various forms. First of all, lexical deviation is the most common one. For example, when translating polysemous words, AI translation may choose inappropriate word meanings due to lack of contextual information, resulting in the translation results not being consistent with the context of the original text. In addition, synonym replacement between languages may also cause problems, especially in some culturally specific words or terms, the AI translation system may not be able to accurately grasp the subtle differences between synonyms in different contexts, resulting in translation distortion. Secondly, the deviation of syntactic structure is also an important manifestation of semantic deviation. Due to the grammatical differences between languages, the AI translation system may have improper word order or unnatural sentence structure, making the translation difficult for the target language users to understand [9]. Although modern neural network translation models have been able to handle these problems well, grammatical errors are still a challenge that cannot be ignored when dealing with complex or long sentences.

Contextual understanding bias is another important aspect of semantic deviation. In many cases, the AI translation system may ignore the contextual information in the source language sentence, resulting in the failure to accurately convey the deep meaning of the original text during translation. Especially in cases involving implicit semantics or multiple meanings, AI translation may have context distortion, resulting in the translation result failing to fully convey the meaning of the original text. For example, the same sentence may have different understandings and translations in different contexts, but the AI translation system often relies on the vocabulary matching of a single sentence and lacks a full understanding of the global context, resulting in mistranslation. Finally, cultural background bias cannot be ignored. The differences between different languages and cultures are often not only reflected in vocabulary or grammar, but also involve differences in social habits, customs and cultural background. In some texts with strong cultural colors, AI translation may not be able to accurately grasp the cultural background, resulting in misunderstandings or inappropriate expressions. For example, some slang, idioms or idiomatic expressions with regional characteristics are often mechanically converted into literal meanings when translated, but fail to convey the cultural connotations behind them [10]. This cultural background bias may cause confusion to readers of the target language and even cause misunderstandings.

In general, the types of semantic bias are numerous and complex, involving multiple levels such as vocabulary, syntax, context and culture. Although modern AI translation technology has made significant progress in improving translation efficiency and accuracy, to fully solve the problem of semantic bias, it is still necessary to further strengthen context understanding, cultural adaptation and the processing capabilities of deep semantics between multiple languages.

4 ANALYSIS OF THE CAUSES OF SEMANTIC BIAS IN AI TRANSLATION

The semantic bias problem in AI translation mainly stems from the limitations of the translation model itself. Although the neural network translation model can achieve relatively accurate translation with the support of a large-scale corpus, its understanding and generation capabilities are still limited. Neural network models usually rely on learning and probabilistic inference of data patterns, but lack the ability to truly understand semantics. In other words, when processing language, neural networks do not generate translation results by understanding the deep meaning behind the discourse, but rather extract the most likely translation scheme from a large amount of text through statistical training. Therefore, the model has limited processing capabilities for some implicit semantics, complex expressions, and multiple meanings, resulting in the translation results not being able to fully reflect the precise meaning of the original text. In addition, neural network models also have deficiencies in processing contextual information. In many cases, especially in the translation of long sentences or multiple contexts, the model may fail to fully capture the subtle connections between contexts, resulting in information loss or translation errors. This limitation makes AI translation prone to semantic deviation in some texts with rich contextual dependencies.

In addition to the limitations of the model itself, the problem of training data is also a key cause of semantic deviation in AI translation. The accuracy of machine translation depends largely on the quality, scale, and diversity of training data. The richer and higher the quality of the training data, the better the performance of the translation model is generally. However, in reality, many translation models still rely on limited training data, especially in translation of certain low-resource languages or specific fields. Lack of data often makes it difficult for models to effectively learn the subtle differences between languages and expressions in specific contexts. In addition, cross-language and cross-cultural challenges are also important aspects of data issues. There are significant differences between different languages. Especially for some texts with complex cultural backgrounds or special contexts, traditional training data sets are difficult to cover all language characteristics and cultural connotations, thus affecting the accuracy of translation. For example, slang, idioms or cultural background knowledge in some specific regions are often not easily captured by standardized training data, resulting in distortion or misunderstanding of translation results.

Structural differences in language are also an important factor leading to semantic deviations in AI translation. The grammatical structure, vocabulary system and semantic expression between different languages vary greatly. Especially when there are significant differences in language types, AI translation models are prone to errors in the translation process. For example, Chinese and English have significant differences in syntactic structure. Chinese tends to omit the subject or predicate and has flexible word order, while English is relatively fixed and emphasizes the subject-predicate-object structure. These structural differences make it easy for neural network models to have improper word order or unnatural sentences when dealing with conversions between different language pairs. In addition, differences in grammar, vocabulary, and semantics also affect the accuracy of translation. Vocabulary or expressions in some languages may not have a direct corresponding translation in other languages, or have multiple meanings in a specific context, which poses a considerable challenge to translation. For example, some words in English may have different translations in different contexts, while Chinese requires specific vocabulary choices to express the same meaning. This language difference requires AI translation models to have strong contextual understanding and flexible expression capabilities to accurately perform cross-language conversions.

In summary, semantic bias in AI translation is not only closely related to the limitations of the model itself, but also affected by multiple factors such as the quality of training data and differences in language structure. To solve these problems, continuous efforts are needed in model optimization, data expansion, and cross-cultural adaptation to improve the accuracy and reliability of AI translation systems.

5 LANGUAGE OPTIMIZATION PATH FOR AI TRANSLATION

To solve the problem of semantic bias in AI translation, improving contextual understanding is the key. Although the traditional word-by-word translation method can achieve good results in some simple translation tasks, it ignores the deep connection between languages and the role of contextual information. Therefore, enhancing the model's perception and utilization of context is an important way to improve translation quality. By introducing long short-term memory (LSTM) or other deep learning technologies, AI translation systems can better understand the long-term dependencies between different units in a sentence. As a variant of recurrent neural network (RNN), LSTM can remember important contextual information when processing long sentences, thereby avoiding information loss or misunderstanding. At the same time, more advanced models such as Transformer further improve the ability to capture global context through the self-attention mechanism. The introduction of these technologies helps to make the translation results more consistent with the overall context of the original text, thereby improving the accuracy and fluency of the translation.

Optimizing training data and models is also an important path to improve the quality of AI translation. Currently, many translation systems rely on limited training data, which makes them perform poorly when dealing with low-resource languages or specific fields. To address this problem, it is crucial to increase high-quality training data in multiple languages and fields. By continuously enriching the training data, especially adding corpora in different languages and fields, the generalization ability of the model can be effectively improved, and semantic deviations in unknown fields or complex texts can be reduced. In addition, cross-language and cross-cultural data annotation and training is also an aspect that cannot be ignored. Different languages have significant differences in grammatical structure, expression and even cultural background. This requires the AI translation system to fully consider these differences during the training process, annotate and optimize the data set, so as to improve the adaptability of the model in cross-cultural translation. In this way, the translation model will handle cross-language and cross-cultural translation tasks more accurately and reduce semantic deviations.

On this basis, enhancing the semantic reasoning and processing capabilities of AI translation is also a core element to improve translation quality. Although the current AI translation model performs well at the grammatical level, it still lacks in deep semantic understanding and reasoning capabilities. To improve this, more semantic reasoning mechanisms should be introduced to help the model consider multiple meanings and complex implicit meanings in the context when translating. For example, in some translation tasks that require reasoning, the model should be able to recognize the multiple meanings of words and make more accurate inferences based on the context. In addition, integrating more domain knowledge, especially in professional fields such as medicine, law, and technology, is also critical to improving translation accuracy. By embedding professional knowledge into the translation model, AI systems can better handle domain-specific terms and expressions, thereby improving the quality of professional text translation.

Finally, cultural adaptation and localization are also important parts of the AI translation optimization path. The differences between different languages and cultures are often not only reflected in vocabulary and grammar, but also in differences in cultural background and social customs. When performing AI translation, how to avoid cultural conflicts and ensure that the translation results are authentic and natural in the target language has become an important challenge. To this end, the AI translation system needs to strengthen its adaptability to different cultural backgrounds to avoid misunderstandings or inappropriate expressions caused by cultural differences. By embedding culturally specific expressions in the translation process, the translation can be not only accurate, but also in line with the language habits and cultural cognition of readers of the target language. For example, when dealing with slang, idioms or idioms with strong local characteristics, AI translation should be able to make appropriate adjustments based on the cultural background of the target language, rather than relying solely on literal translation. Such localization effect can not only improve the authenticity of translation, but also make the translation better integrated into the context of the target language, avoiding cultural conflicts or ambiguities.

In summary, to improve the quality of AI translation, we must start from multiple aspects, not only to enhance the contextual understanding ability of the model, but also to optimize the training data and model, and at the same time strengthen semantic reasoning and cultural adaptation. Through the continuous optimization of these paths, the AI translation system will be able to better handle complex translation tasks, reduce semantic deviations, and achieve more accurate, natural and culturally appropriate translations.

6 SUMMARY AND OUTLOOK

In this study, we deeply explored the problem of semantic deviation in AI translation and its causes, and proposed targeted language optimization paths. Through analysis, the semantic deviation in AI translation is mainly manifested in the misselection of vocabulary, improper syntactic structure, loss of contextual information, and misinterpretation of cultural background. These deviations not only affect the accuracy of the translation results, but also may lead to information distortion or misunderstanding. The main reasons for this include the limitations of the model itself, especially the lack of contextual understanding and deep semantic reasoning; the quality, scale and diversity of training data, especially in cross-language and cross-cultural environments, the existing data sets fail to cover the characteristics and cultural differences of all languages; and the structural differences between languages, especially the differences in grammar, vocabulary and semantics, which make it difficult for AI translation systems to achieve accurate cross-language conversion. Through the analysis of these causes, this paper proposes a series of optimization paths, including improving contextual understanding capabilities, optimizing training data and models, enhancing semantic reasoning and processing capabilities, and strengthening cultural adaptation and localization. These optimization paths can effectively solve the semantic bias in existing translation models, improve the accuracy and fluency of translation results, and thus achieve more authentic translation.

Looking to the future, AI translation technology is still in rapid development. Although significant progress has been made, there is still a lot of room for improvement. The future development direction may focus on further strengthening the semantic understanding and reasoning capabilities of deep learning models, especially when dealing with long sentences, complex sentences and implicit semantics. How to improve the context sensitivity of the model has become an important research topic. In addition, with the increasing frequency of cross-language and cross-cultural communication, AI translation technology urgently needs to overcome the challenges of translation in multilingual and multicultural environments. Future research may focus on how to improve the adaptability and accuracy of AI translation in complex environments through emerging technologies such as multimodal learning and cross-cultural context modeling. In addition, how to use language resources from different regions of the world, especially training data for low-resource languages, to further improve the generalization ability of translation models will be an important direction for future research. In short, with the continuous evolution of technology, the performance of AI translation in multilingual and multicultural environments is expected to reach a higher level, further promoting cross-language communication and cooperation in the process of globalization.

REFERENCES

[1] Cao, L., & Fu, J. (2023). Improving efficiency and accuracy in English translation learning: Investigating a semantic analysis correction algorithm. *Applied Artificial Intelligence*, *37*(1), 2219945.

[2] Mohamed, Y. A., Khanan, A., Bashir, M., Mohamed, A. H. H., Adiel, M. A., & Elsadig, M. A. (2024). The impact of artificial intelligence on language translation: a review. *Ieee Access*, *12*, 25553-25579.

[3] Zhang, B., & Liu, Y. (2022). Construction of English translation model based on neural network fuzzy semantic optimal control. *Computational Intelligence and Neuroscience*, *2022*(1), 9308236.

[4] Cao, J., Li, M., Li, Y., Wen, M., Cheung, S. C., & Chen, H. (2022). SemMT: a semantic-based testing approach for machine translation systems. *ACM Transactions on Software Engineering and Methodology (TOSEM)*, *31*(2), 1-36.

[5] Huang, D., & Xiang, S. (2024). Multi-objective optimal routing algorithm translation conversion theory subtitle translation research. *Journal of Computational Methods in Sciences and Engineering*, *24*(6), 3892-3901.

[6] Chen, Y. (2023). Analyzing the design of intelligent English translation and teaching model in colleges using data mining. *Soft Computing*, *27*(19), 14497-14513.

[7] Stanovsky, G., & Dagan, I. (2018). Semantics as a foreign language. In *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 2412-2421).

[8] Shujie, Z. H. A. O. (2025). Applications and Challenges of ChatGPT in Translation: A Multidimensional Exploration of Theory and Practice. *Sino-US English Teaching*, *22*(2), 35-41.

[9] Zheng, H., Xu, K., Zhou, H., Wang, Y., & Su, G. (2024). Medication recommendation system based on natural language processing for patient emotion analysis. *Academic Journal of Science and Technology*, *10*(1), 62-68.

[10] Chandra, R., & Kulkarni, V. (2022). Semantic and sentiment analysis of selected Bhagavad Gita translations using BERT-based language framework. *IEEE Access*, *10*, 21291-21315.